



ASAMBLEA — 42º PERÍODO DE SESIONES

INFORME DEL COMITÉ EJECUTIVO SOBRE LA CUESTIÓN 19

(Presentado por el presidente del Comité Ejecutivo)

El informe adjunto sobre la cuestión 19 ha sido aprobado por el Comité Ejecutivo.

Nota.—Luego de retirar esta carátula, insértese la nota de estudio en el lugar correspondiente de la carpeta del informe.

Cuestión 19: El multilingüismo en la OACI

19.1 El comité examina la nota de estudio A42-WP/36, presentada por el Consejo de la OACI, en la que se hace hincapié en el multilingüismo como principio fundamental de la Organización. En la nota se informa sobre los avances realizados en la aplicación de la Estrategia de multilingüismo aprobada por la Asamblea en su 41º período de sesiones, como la elaboración de un plan de acción para traducir la estrategia en medidas integrales y concretas. Igualmente, se resalta la implantación del Sistema de Gestión de los Servicios Lingüísticos (LSMS), las encuestas sobre la calidad de los servicios y competencia lingüística del personal y la instrucción en redacción de informes y políticas. También se destacan entre otros logros la integración de la inteligencia artificial en los servicios de idiomas, la colaboración con entidades de las Naciones Unidas y la publicación gradual de normas y métodos recomendados (SARPS) y procedimientos para los servicios de navegación aérea (PANS) en todos los idiomas de la OACI. En la nota se tratan además las dificultades para poner en práctica la estrategia, concretamente con respecto a los recursos financieros y la percepción de que los servicios lingüísticos son de baja prioridad. Deberían definirse recursos en el presupuesto regular, así como a través de contribuciones voluntarias, incluida la adscripción de especialistas de idiomas de los Estados miembros.

19.2 El comité examina la nota de estudio A42-WP/222, presentada por China, en la que se resalta la importancia del multilingüismo para lograr los objetivos estratégicos de la OACI y la implementación de los SARPS, los PANS y la Iniciativa Ningún País se Queda Atrás. La nota insta a los Estados a evitar tratar los servicios lingüísticos como costos que pueden reducirse y a reconocer el multilingüismo como una inversión a largo plazo. Para responder a las dificultades que plantea la integración de la inteligencia artificial, es necesario revisar la ciberseguridad y otros parámetros de reglamentación, tratar todas las herramientas y programas informáticos de IA de forma equitativa e imparcial y agilizar los procesos internos. La OACI debería crear mayor conciencia y cultura sobre el multilingüismo, integrándolo como un elemento central de la labor de la Organización.

19.3 El comité examina la nota de estudio A42-WP/422, presentada por la Federación de Rusia, en la que se reafirma el apoyo al multilingüismo y la paridad de servicios en los seis idiomas de trabajo. Se expresa preocupación ante el uso predominante del inglés en toda la Organización, las deficiencias en la implementación del plan de acción de la Estrategia de multilingüismo, la ausencia de un examen exhaustivo y sistemático del multilingüismo y de las estadísticas consolidadas necesarias, problemas de contratación externa, la calidad de la interpretación y la traducción, la exclusión de los servicios lingüísticos de los elementos habilitadores de alta prioridad y el hecho de que no se distribuyan los documentos de forma simultánea en todos los idiomas de trabajo.

19.4 El comité expresa su respaldo general a las tres notas de estudio, reconociendo el multilingüismo como principio fundamental para lograr los objetivos de la OACI y subrayando la importancia de los servicios lingüísticos para la implementación de los SARPS y PANS y para la Iniciativa Ningún País se Queda Atrás. La paridad entre los seis idiomas de trabajo es esencial para lograr una participación igual de todos los Estados miembros en las actividades de la OACI. El comité también hace hincapié en la importancia de velar por la distribución oportuna de publicaciones de alta calidad en todos los idiomas de trabajo.

19.5 El comité pide a la Secretaría de la OACI que siga aprovechando las nuevas tecnologías, incluida la inteligencia artificial, para continuar mejorando la eficiencia y la calidad de los servicios lingüísticos, y señala que la inteligencia artificial y la digitalización no deberían tener precedencia sobre las y los lingüistas y su formación, que son primordiales.

19.6 Un Estado miembro insta a la Secretaría a maximizar el impacto de los recursos asignados en el presupuesto o recibidos como contribuciones voluntarias. No respalda las iniciativas contempladas en la Estrategia de multilingüismo o su plan de acción que tienen nuevas implicaciones financieras, y que probablemente aumenten las cuotas futuras de los Estados miembros o se traduzcan en un recorte de otras actividades de la OACI. Dado que las herramientas de inteligencia artificial reflejan una amplia gama de datos de instrucción, métodos de capacitación y protecciones de ciberseguridad, el Estado apoyaría únicamente el uso de herramientas de IA que faciliten y estén alineadas con determinados parámetros mínimos. No suscribe las notas de estudio A42-WP/222 y A42-WP/422 porque contienen propuestas muy amplias que requerirían un examen minucioso de las implicaciones de costos y las repercusiones para los Estados miembros.

19.7 La Secretaría informa al comité que, si bien ha adoptado nuevas tecnologías como la inteligencia artificial, estas se utilizan actualmente como herramientas complementarias del trabajo de las y los profesionales de idiomas. Las futuras aplicaciones que están en rápida evolución se seguirán aprovechando para mejorar aún más la eficiencia y calidad de los servicios de idiomas. La Secretaría también está colaborando con otras organizaciones de las Naciones Unidas para adoptar políticas, prácticas y herramientas comunes. La propuesta de presupuesto de crecimiento nominal cero para el próximo trienio sin un refuerzo para los servicios de idiomas como elemento habilitador restringiría todavía más la capacidad de la Organización de proporcionar servicios lingüísticos de calidad. No obstante, la Secretaría seguirá ejecutando la Estrategia de multilingüismo de la OACI con los recursos disponibles.

19.8 La Secretaría también asegura que continuará implantando un sistema de gestión de la calidad para los servicios de idiomas, incluidos los servicios de profesionales a destajo. La Secretaría alienta a los Estados miembros a proporcionar el apoyo humano y económico necesario y señala que, como se refleja en la Estrategia de multilingüismo de la OACI, el subdirector de Idiomas, Publicaciones y Gestión de Conferencias ha sido designado coordinador de multilingüismo con la responsabilidad de llevar adelante esa labor.

19.9 Un Estado miembro no apoya la recomendación planteada en el inciso a) de la nota de estudio A42-WP/36, ya que no se ha presentado a la Asamblea un panorama completo de la situación actual del multilingüismo en la OACI. Otro Estado miembro indica que es inaceptable que la implantación del multilingüismo quede condicionada a la disponibilidad de recursos, dado que ello violentaría el principio fundamental del Convenio de Chicago.

19.10 Habiendo examinado las notas A42-WP/36, 222 y 422, y a la luz de las deliberaciones, el comité recomienda que la Asamblea, en reconocimiento del multilingüismo como parte integral de los programas y actividades de la Organización,

- a) reconozca la labor de la OACI en la aplicación de la Estrategia de multilingüismo de la OACI y su plan de acción;
- b) solicite a la OACI que siga aplicando la Estrategia de multilingüismo de la OACI aprobada por la Asamblea en su 41º período de sesiones, con sujeción a la disponibilidad de recursos; y
- c) aliente a los Estados miembros a apoyar el multilingüismo mediante colaboración, adscripciones o contribuciones voluntarias.

19.11 Para concluir, el presidente reconoce el Día Internacional de la Traducción establecido por las Naciones Unidas en 2017, que se conmemorará el 30 de septiembre. Hace igualmente un reconocimiento a la labor del personal de interpretación, traducción y demás servicios lingüísticos que trabaja incansablemente tras bastidores para mantener el flujo ininterrumpido de información entre fronteras lingüísticas.

19.12 La Secretaría invita a las delegaciones a cumplimentar la encuesta sobre los servicios lingüísticos y de conferencias para ayudar a evaluar y mejorar los resultados en estas áreas.

— FIN —